

Lyon le 02/12/2020

Objet : Lettre de soutien au DU ~~Passage~~ DIALOGUES\_Médiation\_Interprétariat-Migration  
\*nouveau nom du DU

Au nom de la Faculté des Langues et au mien propre en tant que Doyenne, je souhaite apporter par la présente un plein soutien au projet de DU Passage en formation continue. Le projet est porté par Pascaline Dury (PR en anglais de spécialité au sein de la composante), avec l'appui de Manda Green (MCF en anglais de spécialité dans cette même composante), en partenariat avec l'Orspere Samdarra (Observatoire national santé mentale, vulnérabilités et sociétés) du Centre Hospitalier Le Vinatier et le groupe de recherche LIS (Langues, Interactions, Situations) de l'UMR ICAR.

Ce projet, présenté en Conseil de Faculté le 16 novembre 2020, a suscité un réel enthousiasme des membres du Conseil qui ont voté à l'unanimité pour porter le DU au sein de la Faculté des Langues.

Le contenu didactique de ce projet, les besoins sociétaux auxquels il répond et les multiples liens qu'il permettra de tisser, tant au sein de notre université qu'avec les acteurs de la société civile, constituent de toute évidence des points forts qui méritent d'être évoqués ici.

C'est à l'initiative d'une institution phare dans l'environnement local, le Centre Hospitalier le Vinatier (plus précisément l'observatoire Orspere Samdarra) que ce projet a été conçu sur la base d'un partenariat de longue date avec le parcours Master CISS (Communication Internationale en Sciences de la Santé, responsable P. Dury) dont il accueille régulièrement des stagiaires en traduction médicale. La qualité de notre formation, leur confiance dans notre établissement et leur satisfaction à travailler avec nous les ont amenés à élargir notre collaboration en nous associant à ce projet de DU d'interprétation et de médiation linguistique, pour les migrants, dans le domaine de la santé. C'est l'expertise et les compétences de notre composante, en matière de linguistique appliquée, qui sont de ce fait reconnues au-delà des murs de l'université.

Par ailleurs, si ce DU a convaincu les membres du Conseil de notre composante, c'est parce qu'il répond à des besoins sociétaux concrets et immédiats. L'accueil des migrants s'accompagne systématiquement d'un suivi médical, pour les soins et une prise en charge psychologique et d'un accompagnement juridique, notamment pour la demande d'asile. Cette prise en charge médico-juridique s'avère très souvent compliquée par le barrage de la langue

entre migrants accueillis et personnel soignant qui ne permet pas la communication. Actuellement, il n'existe pas dans la région Rhône-Alpes (ni dans nombre d'autres régions, comme le dossier interne du projet l'indique) de diplôme adapté, professionnalisant, permettant de former des interprètes et des médiateurs capables d'intervenir, pour des questions élargies de santé, auprès de ce public spécifique. En outre, ce besoin de supprimer les obstacles à la communication dans le cadre de la prise en charge de patients issus de la migration et les lacunes dans la formation professionnelle ont été pointés par les instances européennes et françaises (la Charte sociale européenne, la loi sur la modernisation du système de santé, voir dossier interne au projet) et un cadre réglementaire se met en place (Code de la santé public). La France accuse un certain retard dans le domaine émergent de « l'interprétation de service public » qui offre des débouchés intéressants.

La composante souhaite donc soutenir ce projet qui permet d'appliquer la pratique des langues étrangères à des problématiques humaines, sociétales et juridiques concrètes et d'utilité publique.

De ce fait, le projet DU Passage est porté par la composante toute entière, et non par un seul département, car notre volonté est d'y associer tous les collègues compétents en interprétation (en arabe, en portugais, en chinois, en espagnol, etc.). Par ailleurs, le DU Passage constitue une possibilité de poursuite d'étude intéressante pour nos étudiants qui sont sur le marché du travail ou qui s'apprêtent à y rentrer et qui seraient intéressés par cette spécialité.

Enfin, ce projet de DU est l'occasion de tisser des liens inter-composantes au sein de notre université, d'une part en matière de didactique pour les modules d'enseignement portant sur le droit de la migration, sur la psychologie, sur les problématiques sociétales qui nous permettront de collaborer avec le DU Droit des Etrangers de la Faculté de Droit ou le GRePS, et d'autre part, en matière de recherche puisque le laboratoire ICAR est également partenaire du projet et que le CRTT (qui devient CeRLA en janvier 2021) - dont une partie des travaux est ancrée dans les problématiques de linguistique médicale - se félicite de ce nouveau partenariat qui renforcera l'axe de la traduction médicale. Il ouvre également des perspectives de collaboration au niveau de la recherche internationale, grâce aux partenariats d'Orspere-Samdara (Universités de Lausanne et Mons, INALCO) et l'expertise de certains partenaires de Lyon 2 (Heriot-Watt University, Universitat Jaume I à Castellon, University of Ottawa ...)

C'est pour toutes ces raisons que la Faculté des Langues soutient sans hésitation – et avec une réelle conviction - la mise en place du DU Passages.

La Doyenne de la Faculté des Langues



Setty MORETTI